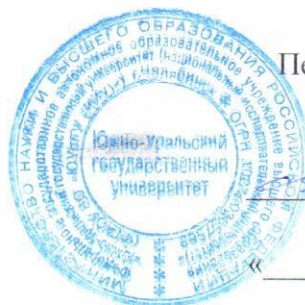


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Южно-Уральский государственный университет НИУ»
(национальный исследовательский университет)»



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор-проректор
по научной работе

_____ А.В. Коржов

« _____ » _____ 2022 г.

ПРОГРАММА

кандидатского экзамена по дисциплине

«Иностранный язык»

Разработчики:

(Волченкова К.Н., кандидат пед. наук, доцент, заведующий кафедрой
иностранных языков)

(Короткова Е.Г., кандидат пед. наук, доцент, доцент кафедры
иностранных языков)

(Передриенко Т.Ю., кандидат фил. наук, доцент, доцент кафедры
иностранных языков)

(Овинова Л.Н., кандидат пед. наук, доцент, доцент кафедры
иностранных языков)

(Серебренникова Е.В., преподаватель кафедры иностранных языков)

Челябинск 2022 г.

Зав. отделом
аспирантуры
ШАБУРОВА Н.А.

Рабочая программа составлена в соответствии с утверждёнными Федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования по группам научных специальностей:

- 1.1. Математика и механика
- 1.2. Компьютерные науки и информатика
- 1.3 Физические науки
- 1.4. Химические науки
- 1.5. Биологические науки
- 1.6. Науки о Земле и окружающей среде
- 2.1. Строительство и архитектура
- 2.2. Электроника, фотоника, приборостроение и связь
- 2.3. Информационные технологии и телекоммуникации
- 2.4. Энергетика и электротехника
- 2.5. Машиностроение
- 2.6. Химические технологии, науки о материалах, металлургия
- 2.9. Транспортные системы
- 2.10 Техносферная безопасность
- 4.3. Агроинженерия и пищевые технологии
- 5.1. Право
- 5.2. Экономика
- 5.3. Психология
- 5.6. Исторические науки
- 5.7 Философия
- 5.8. Педагогика
- 5.9. Филология
- 5.10. Искусствоведение и культурология

по дисциплине: «Иностранный язык»

Программа кандидатского экзамена по иностранному языку устанавливает требования к знаниям и умениям по иностранному языку обучающихся по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – аспиранты) и лиц, прикрепленных для прохождения промежуточной аттестации и сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (далее – прикрепленные в качестве экстернов).

Авторы программы:

Заведующий кафедры иностранных языков
Доцент кафедры иностранных языков
Доцент кафедры иностранных языков
Преподаватель кафедры иностранных языков

К.Н. Волченкова
Т.Ю. Передриенко
Л.Н. Овинова
Е.В. Серебренникова

Программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков ИЛиМК
Протокол № 1 от «31» августа 2022

Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку обусловлено требованиями к кандидатскому экзамену, определенными программой-минимумом кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации (<http://www.edu.ru/db/pke/Sb-2.htm>)

Цель кандидатского экзамена – определить уровень сформированности у аспирантов/экстернов иноязычной коммуникативной компетенции в устной и письменной речи, обеспечивающей возможность вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность в своей предметной области в условиях поликультурной и многоязычной среды глобального научного сообщества.

Объектом контроля являются сформированные интегративные умения иноязычной речевой деятельности, ограниченные тематикой и проблематикой профессионального взаимодействия в научной сфере и академической среде.

1. Требования к аспирантам/экстернам, сдающим кандидатский экзамен по иностранному языку:

На кандидатском экзамене аспирант/экстерн должен продемонстрировать

✓ *способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений в своей предметной области;*

✓ *готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках;*

✓ *готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;*

✓ *способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.*

Аспирант/экстерн должен

Знать: правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения; особенности представления результатов научной деятельности на иностранном языке в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах; иноязычные лексико-грамматические нормы подязыка профессионально-научной деятельности; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике; правила оформления текстов научно-технического содержания; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь: осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация); анализировать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации; понимать и оценивать чужую точку зрения; следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач; формулировать научную гипотезу, цели, задачи исследования, выводы; писать научные статьи в формате IMRAD.

Владеть: навыками обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата; умением оформления заявок на участие в международной конференции; навыками написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах; навыками последовательного изложения научных положений; навыками создания и редактирования научно-профессиональных текстов; технологиями планирования и оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке.

2. Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

Условием допуска к кандидатскому экзамену является:

- выполнение аналитического обзора научной литературы по специальности (в объеме 200 000 печатных знаков). Результат выполнения оценивается преподавателем либо на аудиторных занятиях по дисциплинам «Иностранный язык», «Иностранный язык для научных целей», либо при прохождении процедуры допуска к кандидатскому экзамену. Аспирант/экстерн должен представить краткий аналитический обзор изученной литературы в форме устного доклада, в котором он обозначает тему исследования и описывает вклад ведущих ученых в его области знаний. Аспирант/экстерн должен уметь кратко излагать основное содержание прочитанной научной литературы на иностранном языке и осуществлять перевод отдельных фрагментов (по выбору преподавателя) на родной язык;

- составление глоссария терминов – списка, включающего до 50 ключевых терминов из прочитанной литературы и оформленного по образцу, заверенного научным руководителем аспиранта/экстерна. Аспирант/экстерн должен уметь осуществлять прямой/обратный перевод терминов из глоссария; (см. *Примечание*)

- предоставление рабочей версии статьи в формате IMRAD объемом не менее 5 страниц (статья не обязательно должна быть опубликована).

Аспирант/экстерн может быть допущен к кандидатскому экзамену по иностранному языку без выполнения вышеуказанных заданий, при **наличии научной статьи, опубликованной в рецензируемом журнале** (базы данных Scopus, Top 10).

Допуск аспиранта/экстерна к кандидатскому экзамену производится преподавателем на аудиторных занятиях аспирантов по системе зачтено/не зачтено или на основании процедуры допуска к кандидатскому экзамену (за 2 недели до экзамена).

***Примечание:** Глоссарий должен представлять собой словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с переводом на русский язык. Глоссарий, составленный на основе прочитанной монографической и/или периодической литературы по специальности аспиранта, должен включать не более 50 лексических единиц. Слова и словосочетания приводятся в начальной форме, располагаются в алфавитном порядке и должны быть оформлены в виде таблицы в двух колонках: иностранное слово или словосочетание - перевод на русский язык.*

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

1 этап: на первом этапе аспирант /экстерн выполняет написание *информативного обзорного реферата* – краткого изложения основного содержания прочитанной литературы на иностранном языке по формату, представленному в рекомендациях (п.3). При представлении реферата для проверки преподавателю аспирант/экстерн должен уметь дать краткое содержание реферата на иностранном языке в устной форме, а также уметь осуществлять перевод отдельных фрагментов реферата (по выбору преподавателя) на русский язык. *Объем реферата:* 25-30 страниц. *Требования к литературе:* аспирант/экстерн выбирает иноязычные источники в зависимости от темы исследования по согласованию с научным руководителем. Литература должна быть не позднее 10 лет (монографии, статьи), не менее 50% литературы – статьи по тематике исследования из ведущих рецензируемых изданий. Качество реферата оценивается по системе *зачтено/не зачтено*. (Приложения 1,2)

2 этап: второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания.

1. Просмотровое чтение оригинального профессионально-ориентированного научного текста (со словарем) объемом – 10 000–12 000 печатных знаков (без пробелов) с последующим изложением извлеченной информации в письменной форме на иностранном языке. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки: резюме (120-150 слов); список ключевых слов (5-7 слов/выражений). (Приложение 3)

2. Ознакомительное чтение аутентичного профессионально-ориентированного научного текста объемом 1000-1500 печатных знаков (без пробелов) и краткая передача извлеченной информации на иностранном или родном языке. Для иностранных студентов (английский, немецкий, французский, русский), для русскоязычных студентов — русский. Время выполнения работы: 15 минут. (Приложение 3)

3. Научное выступление (презентация) на иностранном языке по вопросам, связанным со спецификой научного исследования аспиранта/экстерна. (Приложение 4)

Ответ аспиранта на кандидатском экзамене рекомендуется оценивать в рамках традиционной системы контроля с использованием нижеприведенных дескрипторов для каждой оценки.

| Оценка | Критерии оценки в форме дескрипторов |
|---------|---|
| Отлично | Научный текст понят правильно, стратегии изучающего/ознакомительного чтения использованы верно. При изложении содержания текста реализованы требуемые стратегии компрессии текста. Передача текста на родной язык свидетельствует о точности и полноте понимания. Тема исследования освещена полно и глубоко, имеющиеся речевые/языковые ошибки не препятствуют эффективному общению. |
| Хорошо | Научный текст в основном понят правильно, стратегии изучающего/ознакомительного чтения использованы верно. При изложении содержания текста реализованы требуемые стратегии компрессии текста. Передача текста на родной язык свидетельствует о понимании текста, однако, имеются отдельные погрешности и неточности. Тема исследования освещена полно, имеющиеся речевые/языковые ошибки незначительно снижают эффективность общения. |

| | |
|----------------------------|--|
| Удовлетворительно | Научный текст понят фрагментарно, стратегии изучающего/ознакомительного чтения использованы недостаточно. При изложении содержания текста отмечается недостаточная его компрессия. Передача текста на родной язык выполнена с грубыми ошибками. Высказывание по теме исследования характеризуется достаточно большим количеством языковых ошибок, негативно влияющих на эффективность общения. |
| Неудовлетворительно | Научный текст не понят, стратегии изучающего/ознакомительного чтения не реализованы. Изложение текста на родном языке не позволяет судить о его содержании. Высказывание по теме исследования характеризуется большим количеством языковых ошибок, препятствующих общению. |

3. Рекомендации для подготовки ответа на кандидатском экзамене

При подготовке к кандидатскому экзамену по иностранному языку необходимо руководствоваться следующими рекомендациями:

1. *Информативный обзорный реферат.* Аспирант/экстерн представляет *информативный обзорный реферат*, который в обобщенном виде содержит все основные положения первичного документа. Информативный обзорный реферат предполагает развернутое изложение основного содержания первоисточника, иллюстративный материал, аргументацию, сведения о методике исследования и составляется таким образом, чтобы, прочитав его, не было необходимости возвращаться к исходному тексту.

Аспирант/экстерн должен знать об основных требованиях к реферату и следовать им при написании работы: информативность, полнота изложения, объективность, неискаженное фиксирование всех положений первичного текста, корректность в оценке материала.

Информативный обзорный реферат включает следующие части:

✓ *Библиографическое описание первичного документа* (библиографическое описание всех прореферированных статей располагается в алфавитном порядке по первой букве фамилии автора.

✓ *Реферативная часть* (текст реферата)

✓ *Справочный аппарат*, т.е. дополнительные сведения и примечания

Текст реферата рекомендуется строить по следующему плану:

Вводная часть, где говорится о цели и методике исследования. Вводная часть начинается с предметной рубрики, наименования области и раздела знания, к которой относится реферируемый материал. Далее указывается тема реферата, т.е. более узкая предметная отнесенность статьи.

Описательная часть, которая включает конкретные данные о предмете исследования, его изучаемых свойствах; временные и пространственные характеристики исследования. Описательная часть начинается с главной мысли первоисточника. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника. Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. Далее содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника.

Как правило, дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Заключительная часть, которая содержит выводы автора по реферируемому материалу. Выводы автора вытекают из главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора отсутствуют, и тогда этот пункт реферата выпадает.

Завершить реферат кратким комментарием по схеме:

- актуальность материала
- адресат
- степень прогрессивности материала

Чтобы написать реферат необходимо:

1. прочитать текст и составить его план (с учетом перераспределения информации),
2. выявить основную и дополнительную информацию;
3. выделить основную информацию: определить тему текста, микротемы, известную (данную) информацию, новую информацию;
4. выписать к каждому пункту плана ключевые слова и выражения, необходимые для изложения его смыслового содержания;
5. переформулировать основные положения текста, используя экономные способы передачи информации;
6. отобрать языковые средства (клише), оформляющие реферат;
6. на основе полного анализа и отобранного языкового материала написать реферат.

Требования к оформлению информативного обзорного реферата.

Реферат оформляется в виде набранного на компьютере текста на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

2. *Просмотровое чтение и написание резюме.* Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов текста, их осмысление и запоминание. Аспирант/экстерн должен уметь оценить, прокомментировать, пояснить информацию, сделать из прочитанного научного текста вывод. При составлении резюме следует соблюдать следующий алгоритм действий. Сначала прочитайте весь текст и определите его тематическую принадлежность и основную проблему. Определите его логическую структуру и ключевые предложения. Если таких предложений нет, попытайтесь сформулировать основные идеи самостоятельно. Полученные фразы соедините в связный текст, используя клише и соединительные слова. Прочитайте и отредактируйте полученный вариант резюме.

3. *Ознакомительное чтение.* Цель ознакомительного чтения – правильно понять и передать кратко ключевые идеи текста. Для этого необходимо внимательно прочитать его и постараться понять не менее 70% содержащейся в тексте информации, проследить развитие темы и общую линию аргументации автора. Главное – это уметь обобщить содержание текста, т.е. синтезировать основную коммуникативную задачу текста – какую информацию он дает и какие мысли являются наиболее важными. Существенную помощь в понимании содержания текста могут оказать интернациональные слова, формулы, наглядные материалы (если таковые имеются в тексте), а также языковая догадка и фоновые знания в предметной области текста.

4. *Научный доклад (презентация).* При ответе на данный вопрос необходимо обратить внимание не только на содержательную сторону высказывания, т.е. постараться максимально раскрыть тему, но и на грамотное оформление фраз, адекватное использование языковых средств. Не следует затягивать паузу для обдумывания ответа на вопрос(ы) экзаменатора. Если вопрос не понят, нужно попросить повторить или перефразировать его.

Качество реферата оценивается по системе *зачтено/не зачтено*

Зачтено

Научный текст понят правильно, стратегии изучающего чтения использованы верно. При изложении содержания текста реализованы требуемые стратегии компрессии текста. Текст реферата характеризуется логичностью и полнотой изложения, корректностью в оценке материала. Языковые ошибки не мешают пониманию изложенного материала. Средства когезии текста использованы верно.

Не зачтено

Научный текст не понят. Стратегии изучающего чтения и стратегии компрессии текста не использованы. Текст реферата содержит большое количество второстепенной информации, отсутствует логика изложения материала, оценка материала проведена неверно. Языковые ошибки существенно мешают пониманию изложенного материала. Средства когезии текста не использованы.

Образец оформления титульного листа реферата

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «ЮУрГУ (НИУ)»
Кафедра «Иностранные языки»

РЕФЕРАТ

по дисциплине «Иностранный язык»

Аналитический обзор научной литературы по теме:

Выполнил:

аспирант _____
(подпись) _____

Проверил:

научный руководитель

(подпись) _____

Челябинск – 2023 г.

ОБРАЗЦЫ ЗАДАНИЙ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Английский язык

Задание 1. (45-60 минут, со словарем)

Read the text and write an Abstract to the text (120-150 words). Compile a list of 5-7 keywords. You have 45-60 minutes to do the task.

Big Data and Cloud Computing: A Survey of the State-of-the-Art and Research Challenges

Georgios Skourletopoulos, George Mastorakis, Ciprian Dobre, and Evangelos Pallis. *Advances in Mobile Cloud Computing and Big Data in the 5G Era*. Studies in Big Data, vol 22. Springer, Cham.

1. Introduction

The Internet penetration constantly increases, as more and more people browse the Web, use email and social network applications to communicate with each other or access wireless multimedia services, such as mobile TV [27, 43]. Additionally, several demanding mobile network services are now available, which require increased data rates for specific operations, such as device storage synchronization to cloud computing servers or high resolution video [34–36]. The access to such a global information and communication infrastructure along with the advances in digital sensors and storage have created very large amounts of data, such as Internet, sensor, streaming or mobile device data. Additionally, data analysis is the basis for investigations in many fields of knowledge, such as science, engineering or management. Unlike web-based big data, location data is an essential component of mobile big data, which are harnessed to optimize and personalize mobile services. Hence, an era where data storage and computing become utilities that are ubiquitously available is now introduced. Furthermore, algorithms have been developed to connect datasets and enable more sophisticated analysis. Since innovations in data architecture are on our doorstep, the ‘big data’ paradigm refers to very large and complex data sets (i.e., petabytes and exabytes of data) that traditional data processing systems are inadequate to capture, store and analyze, seeking to glean intelligence from data and translate it into competitive advantage. As a result, big data needs more computing power and storage provided by cloud computing platforms. In this context, cloud providers, such as IBM [23], Google [17], Amazon [2] and Microsoft [38], provide network-accessible storage priced by the gigabyte-month and computing cycles priced by the CPU-hour [8]. Although big data is still in the preliminary stages, comprehensive surveys exist in the literature [1, 9–11, 20, 37, 59]. This survey article aims at providing a holistic perspective on big data and big data-as-a-service (BDaaS) concepts to the research community active on big data-related themes, including a critical revision of the current state-of-the-art techniques, definition and open researches issues.

2. Big Data: Background and Architecture

IBM data scientists argue that the key dimensions of big data are the “4Vs”: volume, velocity, variety and veracity [21]. As large and small enterprises constantly attempt to design new products to deal with big data, the open source platforms, such as Hadoop [53], give the opportunity to load, store and query a massive scale of data and execute advanced big data analytics in parallel across a distributed cluster. Batch-processing models, such as MapReduce [14], enable the data coordination, combination and processing from multiple sources. Many big data solutions in the market exploit external information from a range of sources (e.g., social networks) for modelling

and sentiment analysis, such as the IBM Social Media Analytics Software as a Service solution [22]. Cloud providers have already begun to establish new data centers for hosting social networking, business, media content or scientific applications and services. In this direction, the selection of the data warehouse technology depends on several factors, such as the volume of data, the speed with which the data is needed or the kind of analysis to be performed [25].

Another significant challenge is the delivery of big data capabilities through the cloud. The adoption of big data-as-a-service (BDaaS) business models enables the effective storage and management of very large data sets and data processing from an outside provider, as well as the exploitation of a full range of analytics capabilities (i.e., data and predictive analytics or business intelligence are provided as service-based applications in the cloud). In this context, Zheng et al. [59] critically review the service-generated big data and big data-as-a-service. A big data-as-a-service framework has been also employed to provide big data services and data analytics results to users, enhance efficiency and reduce cost. The development of a cloud-supported big data mining platform, which provides statistical and data analytics functions, has been also explored [56]. In this research work, the platform's architecture is composed of four layers (i.e., infrastructure, virtualization, data set processing and services), implementing the K-means algorithm.

A big data analytics-related platform was proposed by Park et al. [40], which includes a CCTV metadata analytics service and aims to manage big data and develop analytics algorithms through collaboration between data owners, scientists and developers. Since modern enterprises request new solutions for enterprise data warehousing (EDW) and business intelligence (BI), a big data provisioning solution was elaborated by Vaquero et al. [55], combining hierarchical and peer-to-peer data distribution techniques to reduce the data loading time into the virtual machines (VMs). The proposed solution includes dynamic topology and software configuration management techniques for better quality of experience (QoE) and achieves to reduce the setup time of virtual clusters for data processing in the cloud. A cloud-based big data analytics service provisioning platform, named CLaaS, has been presented in the literature along with a taxonomy to identify significant features of the workflow systems, such as multi-tenancy for a wide range of analytic tools and back-end data sources, user group customization and web collaboration [60].

On the other hand, an admission control and resource scheduling algorithm is examined in another work [58], which manages to satisfy the quality of service requirements. G. Skourletopoulos et al. of requests, adhering to the Service Level Agreements (SLAs) guarantees, and improve the Analytics-as-a-Service (AaaS) providers' competitiveness and profitability. A framework for service-oriented decision support systems (DSS) in the cloud has been also investigated, focusing on the product-oriented decision support systems environment and exploring engineering-related issues [15]. The growth of cloud computing, big data and analytics [52] compels businesses to turn into big data-as-a-service solutions in order to overcome common challenges, such as data storage or processing power. Although there is related work in the literature in the general area of cost-benefit analysis in cloud and mobile cloud computing environments, a research gap is observed towards the evaluation and classification of big data-as-a-service business models. Several research efforts have been devoted comparing the monetary cost-benefits of cloud computing with desktop grids [26], examining cost-benefit approaches of using cloud computing to extend the capacity of clusters [13] or calculating the cloud total cost of ownership and utilization cost [30] to evaluate the economic efficiency of the cloud. Finally, novel metrics for predicting and quantifying the technical debt on cloud-based software engineering and cloud-based service level were also proposed in the literature from the cost-benefit viewpoint [44, 45] and extended evaluation results are discussed by Skourletopoulos et al. [46].

3. Challenges and Open Research Issues

The rise and development of social networks, multimedia, electronic commerce (e-Commerce) and cloud computing have increased considerably the data. Additionally, since the needs of enterprise analytics are constantly growing, the conventional hub-and-spoke architectures cannot satisfy the demands and, therefore, new and enhanced architectures are necessary [15]. In this context, new challenges and open research issues are encountered, including storage, capture, processing, filtering, analysis, curation, search, sharing, visualization, querying and privacy of the very large volumes of data. The aforementioned issues are categorized and elaborated as follows [11]:

- Data storage and management: Since big data are dependent on extensive storage capacity and data volumes grow exponentially, the current data management systems cannot satisfy the needs of big data due to limited storage capacity. In addition, the existing algorithms are not able to store data effectively because of the heterogeneity of big data.
- Data transmission and curation: Since network bandwidth capacity is the major drawback in the cloud, data transmission is a challenge to overcome, especially when the volume of data is very large. For managing large-scale and structured datasets, data warehouses and data marts are good approaches. Data warehouses are relational database systems that enable the data storage, analysis and reporting, while the data marts are based on data warehouses and facilitate the analysis of them. In this context, NoSQL databases [19] were introduced as a potential technology for large and distributed data management and database design. The major advantage of NoSQL databases is the schema-free orientation, which enables the quick modification of the structure of data and avoids rewriting the tables.
- Data processing and analysis: Query response time is a significant issue in big data, as adequate time is needed when traversing data in a database and performing real-time analytics. A flexible and reconfigured grid along with the big data preprocessing enhancement and consolidation of application- and data-parallelization schemes can be more effective approaches for extracting more meaningful knowledge from the given data sets.

4. Summary and Conclusion

Since networking is ubiquitous and vast amounts of data are now available, big data is envisioned to be the tool for productivity growth, innovation and consumer surplus. Huge opportunities related to advanced big data analytics and business intelligence are at the forefront of research, focusing on the investigation of innovative business-centric methodologies that can transform various sectors and 34 G. Skourletopoulos et al. industries, such as e-commerce, market intelligence, e-government, healthcare and security [4, 29, 31, 54]. To this end, this tutorial paper discusses the current big data research and points out the research challenges and opportunities in this field by exploiting cloud computing technologies and building new models [5, 6, 16, 18, 33–36]. A cost-benefit analysis is also performed towards measuring the long-term benefits of adopting big data-as-a-service business models in order to support data-driven decision making and communicate the findings to non-technical stakeholders.

10 330 знаков без пробелов

Ответ аспиранта/экстерна:

The proliferation of data warehouses and the rise of multimedia, social media and the Internet of Things (IoT) generate an increasing volume of structured, semi-structured and unstructured data. Towards the investigation of these large volumes of data, big data and data analytics have become emerging research fields, attracting the attention of the academia, industry and governments. Researchers, entrepreneurs, decision makers and problem solvers view 'big data' as the tool to revolutionize various industries and sectors, such as business, healthcare, retail, research, education and public administration. In this context, this survey chapter presents a review of the current big data research, exploring applications, opportunities and challenges, as well as the state-of-the-art techniques and underlying models that exploit cloud computing technologies, such as the big data-as-a-service (BDaaS) or analytics-as-a-service (AaaS). (128 слов)

Keywords

Big data Data analytics, Data management, Big data-as-a-service, Analytics-as-a-service, Cloud computing, Cost-benefit analysis model

Задание 2. (15 минут)

Skim the text and render its main idea(s) into Russian. You have 15 minutes to do the task.

*The 5th Integrating Content and Language in Higher Education Conference
ICLHE 2017, 4-7 October 201*

ICLHE across contexts: Japan

Annette Bradford Meiji University, Japan

Higher education institutions (HEIs) in Japan are strengthening their international outlook and striving to secure top places in international ranking schemes by attracting international students, faculty members and researchers; and providing international experiences for domestic students. The Japanese government and many HEIs see increasing the provision of English-medium instruction (EMI) as one way to achieve these goals.

A rising number of both international and domestic students currently study for at least part of their degree in English. Recent high-profile government funding schemes have helped to accelerate this growth. However, EMI implementation in Japan, especially the development and delivery of entire degree programs taught in English, can be challenging. Working in EMI programs in Japan face linguistic challenges and cultural challenges which cause concern about reduced program quality. Programs also experience administrative and managerial challenges, including elements that are logistical in nature; HEIs in Japan face a particular challenge related to student recruitment. However, the most complex challenges encountered by many Japanese HEIs are institutional challenges. Challenges relating to the English-taught program's branding, its position within the university.

The author aims to provide a deeper understanding of how Japanese HEIs are implementing EMI, focusing particularly on English-taught degree programs at the undergraduate level. The paper examines HEI motivations for implementing EMI, outlining recent government policy initiatives that encourage it.

1451 знак без пробелов

Ответ аспиранта/экстерна:

Название текста: ICLHE across contexts: Japan

Автор текста: Annette Bradford Meiji University, Japan

Текст посвящен проблемам внедрения ЕМІ в систему высшего образования Японии. Необходимость внедрения программ, по которым обучение ведется на английском языке, вызвана стремлением университетов повысить свои позиции в мировых рейтингах. Автор перечисляет основные проблемы внедрения ЕМІ в образовательный процесс вуза, к которым относятся: низкий уровень владения английским языком, культурные различия обучаемых, проблема привлечения иностранных студентов. К наиболее сложным проблемам автор относит позиционирование и продвижение программ, читаемых на английском языке в университете.

Немецкий язык

Задание 1. (45-60 минут, со словарем)

Lesen Sie den Text und schreiben Sie einen Abstract / eine Kurzfassung (150-200 Wörter) und Schlagwörter. Sie haben 45-60.

Quelle: Auszüge aus der Inaugural-Dissertation von André Janson der Fakultät Sozial- und Wirtschaftswissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg
<http://www.ub.uni-bamberg.de/elib/volltexte/2001/5.html>

Usability-Engineering als Instrument des Managements informationstechnologischer Veränderungsprozesse in Unternehmen

1.1 Problemstellung

Der organisatorische, wirtschaftliche und informationstechnologische Wandel genießt im Rahmen aktueller Diskussionen zur Globalisierung und zum technischen Fortschritt sehr große Aufmerksamkeit. Weltweit erkennen Unternehmen in zunehmendem Maße, dass die Zahl und der Wirkungsgrad von Entwicklungen, die zu unternehmensweiten Veränderungs- und Anpassungsprozessen führen, stetig steigen. Die aus der Vernetzung der verschiedenen Veränderungsprozesse resultierende Komplexität muss von den betroffenen Unternehmen erkannt und bei der Gestaltung der entsprechenden Anpassungsprozesse berücksichtigt werden.

Die Disziplin Change Management wurde in den neunziger Jahren als Mittel zur Beherrschung der mit den Auswirkungen von Veränderungsprozessen verbundenen Komplexität proklamiert. Es werden dabei hauptsächlich Veränderungen in Denkstrukturen und Einstellungen gefordert, die zu einer erhöhten Flexibilität der Unternehmung im Umgang mit beeinflussenden Faktoren führen. Der Frage, wie genau systemimmanente Prozesse und Strukturen verändert werden sollen, gehen nur die wenigsten der bisher vorliegenden Change Management-Ansätze nach. Konkrete Konzepte und Instrumente zum effizienten Management von Veränderungen liegen daher bisher nur ansatzweise vor.

Die vorliegende Arbeit widmet sich der Erarbeitung eines operativ einsetzbaren Instruments zur Begleitung und Unterstützung von Veränderungsprozessen. Es soll hierbei der software-ergonomische Aspekt informationstechnologischer Veränderungsprozesse herausgegriffen werden - ein Bereich, der in der aktuellen Forschung zum Einsatz von Informationstechnologie in Unternehmen zunehmende Bedeutung erlangt.

Zentral für den Erfolg des Einsatzes von Informationssystemen werden mehr und mehr die humanzentrierten Aspekte ihrer Entwicklung und Nutzung. Zielgerichtete ergonomische Gestaltung ist einerseits unter Rationalisierungsaspekten erforderlich, andererseits zwingt auch die

internationale und nationale Gesetzeslage (Richtlinie 90/270/EWG, Arbeitsschutzgesetz) zu entsprechenden Maßnahmen. Die bewusste software-ergonomische Gestaltung von Benutzungsschnittstellen ist jedoch aufwendig und erfordert daher adäquate Unterstützung durch entsprechende Methoden und Instrumente.

Um eine umfassende, konkrete Betrachtung im (durchaus beschränkten) Rahmendieser Arbeit gewährleisten zu können, wird auf die zur Zeit für viele Unternehmen aktuelle Frage der Ablösung bzw. Erweiterung proprietärer Anwendungssystem-landschaften und ihrer Bedienkonzepte durch internetbasierte Systeme mit Browser-Frontend als ein informationstechnologischer Veränderungsprozess fokussiert.

1.2 Zielsetzung

Nach Rohe liegt die Hauptursache des Scheiterns organisatorischer Veränderungsprozesse in der Vernachlässigung des Faktors Mensch. Häufig stehen nur Strukturen und Prozesse im Sinne der eingesetzten Systeme und Techniken im Vordergrund der Veränderungen und der damit verbundenen Anpassungsprozesse. Insbesondere bei informationstechnologischen Veränderungsprozessen kommt dem humanen Faktor jedoch eine immer größere Bedeutung zu. Während die Kosteneingesetzter Technologien trotz steigender Leistungsfähigkeit kontinuierlich fallen, steigt gleichzeitig der Bedarf an qualifizierten Mitarbeitern, die mit den (oftmals hoch komplexen) Systemen produktiv umzugehen verstehen. Die Benutzer sollten aus Gründen der Effizienz und Motivation daher nur mit möglichst benutzungsfreundlichen Anwendungssystemen konfrontiert werden.

Bei einer Veränderung der Anwendungssystemlandschaft - wie etwa durch Neu- oder Re-Implementierungen der im Unternehmen vorhandenen Anwendungssysteme - sollten die Gestaltungsparameter für Benutzungsschnittstellen aus Gründen der Konsistenz und Nachvollziehbarkeit daher einheitlich nach Erkenntnissen der Software-Ergonomie erstellt und auch für alle Beteiligten verbindlich festgehalten werden.

Die vorliegende Arbeit leistet somit einen Beitrag zur Einbettung von Maßnahmen der software-ergonomischen Gestaltung von Anwendungssystemen in den Kontext des Managements informationstechnologischer Veränderungsprozesse. Auf instrumenteller Ebene wird - in Hinblick auf das Management des Usability Change im Unternehmen - ein plattformunabhängiger Styleguide vorgestellt und operationalisiert. Der Styleguide wird in den Prozess der Begleitung des Übergangs von proprietären auf internetbasierte Anwendungssysteme eingebettet. Er stellt innerhalb dieser technologischen Entwicklung den humanen Aspekt des zugrunde liegenden Veränderungsprozesses in den Mittelpunkt.

Im weiteren Verlauf der Arbeit werden Auszüge des Styleguides in eine formale Repräsentation überführt. Hierdurch soll es ermöglicht werden, die im Styleguide abgelegten Informationen zur Oberflächengestaltung weiteren Instrumenten im Rahmen des Managements des Veränderungsprozesses zur Verfügung zu stellen. Hierbei ist etwa die Integration in das Konzept zur automatisierten Generierung von Benutzungsoberflächen des InterMediate-Forschungsansatzes denkbar.

2.1 Motivation

Betrachtet man die Thematik der software-ergonomischen Gestaltung von Bildschirmarbeitsplätzen zunächst aus Sicht der Benutzer, so fällt auf, dass Probleme beider Bedienung eines Anwendungssystems häufig noch immer auf eigenes Versagen zurückgeführt werden. In vielen Fällen werden dann Schulungen zur Lösung der Probleme herangezogen, offensichtlich aus dem Verständnis heraus, dass das Problem beim Benutzer, nicht aber in der Gestaltung der eingesetzten Anwendungssysteme liegt.

Aus Anwendersicht - also aus Sicht der die Anwendungssysteme einsetzenden Unternehmen - ist eine Fokussierung auf ergonomische Gestaltung der Anwendungssysteme zunächst in Hinblick auf die Einhaltung gesetzlicher Bestimmungen zur Gestaltung der Bildschirmarbeit notwendig. Außerdem kann das Ignorieren softwareergonomischer Gestaltungsprinzipien auch sehr schnell zu

einem massiven Effizienzhemmnis werden.

Erhöhte Aufmerksamkeit ist software-ergonomischen Fragestellungen auch bei informationstechnologischen Veränderungsprozessen - wie etwa der Neuentwicklung bzw. Einführung von Software oder beim Übergang von Altanwendungen auf neue Systeme - zu widmen. Hierbei ist darauf zu achten, dass die Systeme benutzergerecht gestaltet werden, um effektive und effiziente Bedienung zu gewährleisten. Weiterhin kann hierdurch die Motivation, sich überhaupt mit dem neuen bzw. modifizierten System auseinander zu setzen, gefördert werden.

2.2 Überblick

Die Ansätze der Software-Ergonomie zeigen Wege auf, wie interaktive Anwendungssysteme zielgerichtet benutzeradäquat gestaltet werden können. Im Folgenden sollen zunächst die für die vorliegende Arbeit maßgebenden Begriffe definiert werden. Es werden dazu die grundlegenden relevanten Termini der Software-Ergonomie in der Sichtweise der dieser Arbeit zugrunde liegenden Forschungsprojekte InterMediate [Her00] und WebReference vorgestellt.

Aus Benutzersicht ist weiterhin festzustellen, dass an interaktiven Anwendungssystemen häufig unterschiedliche Benutzergruppen - wie etwa Anfänger, Fortgeschrittene und professionelle Benutzer - identifiziert werden können.

2.3 Bezugsobjekt Mensch-Computer-System

2.3.1 Begriffsbestimmung

Ergonomischen Betrachtungen liegen zunächst Mensch-Maschine-Systeme zugrunde, die als Triade von Benutzer, Aufgabe und Werkzeug innerhalb einer Arbeitsumgebung verstanden werden können. Übernimmt hierbei ein Computersystem die Rolle des intellektuellen Werkzeugs, das menschliche kognitive Funktionen beeinflusst und unterstützt, wird von Mensch-Computer-Systemen gesprochen.

2.4 Rechtliche Rahmenbedingungen

2.4.1 Richtlinien der Europäischen Union

2.4.2 Arbeitsschutzgesetz

Das Arbeitsschutzgesetz (ArbSchG) aus dem Jahr 1996 stellt die Umsetzung der EU-Rahmenrichtlinie 89/391/EWG in deutsches Recht dar. Das Gesetz verpflichtet zunächst Unternehmen zur Gewährleistung von Sicherheit und Gesundheitsschutz ihrer Mitarbeiter. Darüber hinaus werden aber auch die Arbeitnehmer dazu angehalten, zum Arbeitsschutz beizutragen und von ihrem Recht, einen angemessenen Arbeitsschutz durch den Arbeitgeber einzufordern, Gebrauch zu machen. Eine Präzisierung des Gesetzes in Hinblick auf verschiedene Anwendungsbereiche erfolgt über diverse Verordnungen.

2.4.3 Bildschirmarbeitsverordnung

Die am 04.12.1996 beschlossene "Verordnung über Sicherheit und Gesundheitsschutz bei der Arbeit an Bildschirmgeräten" - Bildschirmarbeitsverordnung (BildscharbV) - trat zum 20.12.1996 in Kraft. Sie stellt die nationale Umsetzung der Bildschirmrichtlinie 90/270/EWG dar. Die Verordnung gilt in Verbindung mit dem Arbeitsschutzgesetz und verpflichtet den Arbeitgeber dazu, Bildschirmarbeitsplätze ergonomisch zu gestalten. Nach §3 BildscharbV hat der Arbeitgeber bzgl. der Bildschirmarbeitsplätze im Unternehmen die Sicherheits- und Gesundheitsbedingungen insbesondere hinsichtlich "einer möglichen Gefährdung des Sehvermögens sowie körperlicher Probleme und mentaler Belastungen zu ermitteln und zu beurteilen". Hierzu sind Maßnahmen zu ergreifen, die vorhandene Bildschirmarbeitsplätze in einen Zustand versetzen, der den im Anhang der BildscharbV formulierten Anforderungen entspricht. In den Erläuterungen zur BildscharbV wird bzgl. dieser Maßnahmen explizit auf die Norm DIN EN ISO 9241-10 verwiesen.

2.4.4 Unfallverhütungsvorschrift zur Arbeit an Bildschirmgeräten Eine weitere Präzisierung des Arbeitsschutzgesetzes stellen die von den Berufsgenossenschaften erlassenen und für den Arbeitgeber verbindlichen Unfallverhütungsvorschriften dar.

2.4.5 Diskussion

Der Überblick über die aktuellen Gesetze und Verordnungen zum Arbeitsschutz zeigt, dass die

Humanisierung der Arbeitswelt eine politische Zielsetzung darstellt [Her00, S. 12]. Ein wichtiger Aspekt ist dabei die software-ergonomische Gestaltung der im Rahmen von Bildschirmarbeitsplätzen eingesetzten interaktiven Anwendungssysteme.

Neben der Verpflichtung der Arbeitgeber zur Einrichtung der Arbeitsplätze gemäß den durch das Arbeitsschutzgesetz und die Bildschirmarbeitsverordnung formulierten Anforderungen, ist auch der Einfluss der aufgeführten Regelungen auf den Software-Entwicklungsprozess interessant. Eine nachweisbare ergonomische Gestaltung der Anwendungssysteme wird im Kontext von Wettbewerbsvorteilen und Produkthaftung unabdingbar sein. Für die Relevanz der Europäischen Richtlinien spricht insbesondere die zunehmende europäische Ausrichtung vieler Unternehmen. Da im internationalen Zusammenhang rechtsverbindliche Regelungen bisher noch fehlen, werden sich im Rahmen der Globalisierung die bereits international gültigen Normen wie die DIN EN ISO 9241-10 als maßgebend erweisen.

Die gesetzlichen Regelungen zu diesem Thema sind zwar umfangreich, problematisch gestaltet sich jedoch insbesondere ihr häufig nur abstrakter Wortlaut. Zur konkreten Gestaltung von Benutzungsoberflächen bieten sie nur wenige Anhaltspunkte. Daher wird zur weiteren Konkretisierung die Anwendung existierender Gestaltungsgrundsätze - wie sie etwa in Form von Normen manifestiert sind - verbindlich vorgeschrieben.

2.5 Normen

2.5.1 Überblick

Von Normungsinstituten und -gremien entwickelte Normen ermöglichen die Konkretisierung gesetzlich vorgeschriebener Bestimmungen zum Arbeitsschutz allgemein und zur Bildschirmarbeit im Besonderen. Die in den Normen verwendeten software-ergonomischen Gütekriterien sind fast alle auf Arbeiten um Dzida [DHI78] zurückzuführen. Anhand software-ergonomischer Normen kann somit evaluiert werden, inwieweit die Benutzungsschnittstellen von Anwendungssystemen idealtypischen Merkmalen entsprechen. 14 Darüber hinaus stellen Normen bereits bei der Gestaltung und Entwicklung von Benutzungsschnittstellen ein Hilfsmittel dar, ein in gleichem Maße funktionales wie ergonomisches Design zu gewährleisten.

Die in ergonomischen Normen dargestellten Anforderungen zur Gestaltung und Bewertung eingesetzter Software gehen auf aus der Arbeitswissenschaft und Arbeitspsychologie stammende allgemeine Kriterien menschengerechter Arbeit wie Ausführbarkeit, Schädigungs- und Beeinträchtigungslosigkeit, Persönlichkeitsförderlichkeit und Sozialverträglichkeit zurück.

2.5.2 Diskussion

Die aufgeführten Normen unterstreichen die Notwendigkeit der Integration von Aspekten der Gebrauchstauglichkeit in den Software-Entwicklungsprozess. Sie leisten auch einen wichtigen Beitrag zur Fundierung des Qualitätsmanagements während der Entwicklung. Die Norm DIN EN ISO 9241 stellt mittlerweile einen Standard zur Gestaltung der Büroarbeit an Bildschirmgeräten dar. Die Ausrichtung des Entwicklungsprozesses an der Normenreihe muss jedoch nicht zwangsläufig zu gebrauchstauglichen Anwendungssystemen führen (z.B. fehlerhafte Auslegung).

Folglich sind Instrumente - wie auch der später vorgestellte Styleguide - notwendig, die die Anforderungen konkretisieren und für den Entwickler transparent machen. Abschließend bleibt anzumerken, dass Ansätze in Hinblick auf spezielle Normen bzgl. der Charakteristika internetbasierter Anwendungssysteme bisher nur rudimentär vorhanden sind.

11 639 знаков без пробелов

Ответ аспиранта/экстерна:

Abstract / Kurzfassung

Die Dissertation widmet sich der Erarbeitung eines operativ einsetzbaren Instruments zur Begleitung und Unterstützung von Veränderungsprozessen. Es wird hierbei der software-ergonomische Aspekt informationstechnologischer Veränderungsprozesse herausgegriffen werden - ein Bereich, der in der aktuellen Forschung zum Einsatz von Informationstechnologie in Unternehmen zunehmende Bedeutung erlangt. Zielgerichtete ergonomische Gestaltung ist

einerseits unter Rationalisierungsaspekten erforderlich, andererseits zwingt auch die internationale und nationale Gesetzeslage zu entsprechenden Massnahmen. Die Arbeit leistet einen Beitrag zur Einbettung von Massnahmen der software-ergonomischen Gestaltung von Anwendungssystemen in den Kontext des Managements informationstechnologischer Veränderungsprozesse. Der Styleguide wird in den Prozess der Begleitung des Übergangs von proprietären auf internetbasierte Anwendungssysteme eingebettet. Er stellt innerhalb dieser technologischen Entwicklung den humanen Aspekt des zugrunde liegenden Veränderungsprozesses in den Mittelpunkt. Auszüge des Styleguides werden in eine formale Repräsentation überführt. Hierdurch soll es ermöglicht werden, die im Styleguide abgelegten Informationen zur Oberflächengestaltung weiteren Instrumenten im Rahmen des Managements des Veränderungsprozesses zur Verfügung zu stellen.

(148 слов)

Schlagwörter

Automatisierte Generierung, Formale Modellierung, Vorgehensmodell, InterMediate, WebReference, internetbasierte Anwendungssysteme, Informationstechnologie.

Задание 2. (15 минут)

Lesen Sie den Text und formulieren kurz die Hauptideen dieses Textes russisch. Sie haben 15 min.

Risiken der Energiewende für die Industrie

Hanno Kempermann und Hubertus Bardt

Die Energiewende stellt eine grundlegende Veränderung der Stromversorgungsstruktur in Deutschland dar. Bisher werden die auch zukünftig weiter steigenden Strompreise gegenüber stromintensiven Unternehmen durch Ausnahmeregelungen abgemildert. Handfeste Risiken stehen somit neuen Marktchancen gegenüber, die sich durch die Energiewende insbesondere bei den erneuerbaren Energien und den Techniken zur Verbesserung der Energieeffizienz ergeben.

Die Diskussion um das Zurückfahren bestimmter Ausnahmeregelungen ist zudem ein politisches Risiko, welches Investitionsentscheidungen am Standort Deutschland erschwert.

Die deutschen Unternehmen registrieren eine Verschlechterung der Kostensituation. Über 80 % der Unternehmen haben deshalb merkliche Energiekostensteigerungen zu schultern. Verbesserte Marktchancen durch die Energiewende sieht kurzfristig knapp ein Viertel der Unternehmen. Mit den Marktchancen einhergehend hält ein Viertel der Unternehmen mittelfristige Umsatzsteigerungen durch die Energiewende für realisierbar. Ein damit zusammenhängendes Sinken der Beschäftigtenzahlen oder der Umsätze erwarten kurzfristig jeweils ungefähr 10 % der Unternehmen, mittelfristig allerdings fast 24 % (Beschäftigung) bzw. fast 16 % (Umsätze). Die größte Veränderung vermuten die Unternehmen bei der Stabilität der Stromversorgung. Während lediglich knapp 12 % von ihnen angeben, dass die Beeinträchtigung ihrer Stromversorgung für sie bereits kurzfristig eine konkrete Folge der Energiewende ist, steigt dieser Anteil bei der mittelfristigen Betrachtung auf knapp 31 % und damit um fast 20 Prozentpunkte. Die Resultate zeigen, dass besonders die steigenden Energiekosten Einfluss auf die Unternehmen haben. Diese Beobachtung gibt speziell für energieintensive Unternehmen Anlass zur Besorgnis.

1504 знака без пробелов

Ответ аспиранта/экстерна:

Название текста: Risiken der Energiewende für die Industrie

Автор текста: Hanno Kempermann und Hubertus Bardt

Текст посвящен проблеме изменения структуры энергообеспечения Германии в связи с появлением новых источников энергии. Особое внимание в тексте уделено вопросу предоставления льгот промышленным предприятиям – интенсивным потребителям электроэнергии. По мнению авторов проблема повышения стоимости электроэнергии для промышленных предприятий имеет и политический резонанс, так как усложняет

инвестиционные решения. Опираясь на статистические данные, авторы рассматривают последствия изменений структуры энергообеспечения для экономики Германии.

Французский язык

Задание 1. (45-60 минут, со словарем)

Lisez le texte et rédigez un résumé du texte (150-200 mots). Dressez une liste de 5-7 mots-clés. Vous avez 45-60 minutes pour faire la tâche.

Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation

Mathieu Guidère

Babel, 2010, 56 (4), pp. 299-312.

Dans *Pour la poétique* II (1973), Henri Meschonnic insiste sur l'importance de l'idéologie dans l'étude de la traduction : « La théorie de la traduction des textes se situe dans le travail, fondamental pour l'épistémologie, sur les rapports entre pratique empirique et pratique théorique, écriture et idéologie, science et idéologie (. . .). Une théorie translinguistique de l'énonciation consiste dans l'interaction entre une linguistique de l'énonciation (. . .) et une théorie de l'idéologie » (Meschonnic 1973 : 305).

Pour justifier cette position, Meschonnic insiste sur le lien indéfectible dans le cadre de la traduction entre écriture et idéologie : « une théorie et une pédagogie des textes, désesthétisés, désacralisés, travaillant à une sémantique théorique du langage poétique et aux rapports entre écriture et idéologie, peut transformer le statut théorique, la pratique et le statut sociologique de la traduction » (Meschonnic 1973 : 323).

Dans *L'épreuve de l'étranger* (1984), Antoine Berman estime que la réflexion sur la traduction est devenue une nécessité interne. La question éthique est intimement liée au « drame du traducteur », tiraillé entre deux pôles, l'oeuvre et l'auteur, l'auteur et le public : « Traduire, c'est servir deux maîtres » (Rosenzweig). La réflexion est également indispensable parce que les cultures résistent à la traduction – même si elles en ont besoin – par pur réflexe ethnocentrique. Or, l'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. Cette éthique « positive » s'oppose, selon Berman, à une éthique « négative » qui cherche à détourner la traduction de sa visée humaniste en la mettant au service de valeurs idéologiques qui opèrent une négation de « l'étrangeté » de l'Autre ou de l'oeuvre traduite. C'est pourquoi, le traducteur doit développer une « analytique » lui permettant de repérer les systèmes de déformation qui menacent ses pratiques et opèrent de façon consciente ou inconsciente au niveau de ses choix de traduction. Bref, la traduction-analyse s'impose au traducteur pour contrôler sa « pulsion traductrice ».

1. Les fondements de la traduction-analyse

Le premier élément de fond conduisant à ce nouveau paradigme est le phénomène de politisation accrue du langage. Celui-ci s'avère de plus en plus comme un outil idéologique et comme un enjeu politique de premier plan, deux aspects dont il n'est plus possible de faire abstraction dans la plupart des régions du monde.

Le second élément est celui d'une connaissance de plus en plus nette des processus cognitifs mis en oeuvre par l'humain dans la réalisation d'une traduction, et cela quelle que soit la nature du texte-à-traduire. Même « l'intuition » du traducteur est de mieux en mieux connue et analysée de façon scientifique dans le cadre des sciences cognitives. L'interdisciplinarité a donc permis d'appréhender la complexité d'un métier que l'on croyait insondable.

Ces éléments possèdent des tenants et des aboutissants qui méritent d'être expliqués en détail parce qu'ils induisent une nouvelle conception de la traduction et une vision renouvelée du traducteur.

Cette conception est articulée autour du concept de « réflexivité » qui englobe à la fois la réflexion du traducteur sur son travail et le caractère réflexif du processus de traduction. Selon les cas, cette réflexivité peut apparaître comme un miroir de l'état d'esprit du traducteur ou un prisme déformant de ses conceptions, perceptions et intentions.

La traduction-analyse récuse plusieurs postulats de la traductologie classique :

1. Elle refuse la séparation du texte-à-traduire et du sujet-traduisant, car les deux sont indissociables dans l'activité de traduction : l'un fait exister l'autre et l'actualise.
2. Elle récuse le fait que le « sens » est dans le texte : il est un devenir tributaire de la compétence du traducteur, qui l'actualise que ce soit au départ ou à l'arrivée du processus.
3. Elle refuse le caractère énigmatique du « sens » et le considère comme une « orientation » de l'esprit du traducteur à un moment donné concernant un sujet particulier. Interpréter n'est pas traduire : l'interprétation elle-même est tributaire de la compréhension du traducteur.
4. Elle conteste la fonctionnalisation du texte-à-traduire parce que la fonction ou le skopos sont eux-mêmes des données subjectives, changeantes et dépendants du traducteur. La finalité de l'acte de traduire elle-même est évolutive et circonstancielle; elle ne peut être prise comme fondement à la traduction.
5. Sur le fond, la traduction-analyse vise l'autonomisation de la traductologie et s'oppose, par conséquent, à une vision aliénante de la traduction comme relevant des paradigmes de l'information ou de la communication (émetteur, récepteur, etc.).

2. Le sens est orienté

On sait depuis longtemps que le langage possède une « praxis » intrinsèque et que les traducteurs ne peuvent ignorer cette propriété langagière. Et pourtant, les traducteurs continuent de traduire comme si le langage était transparent, comme s'il était une succession de vocables spécialisés et de notions aseptisées. Que ce soit par ignorance ou par inconscience, le produit final de ces traductions paraît faussé alors même qu'il se veut « fidèle » à l'original.

La traduction n'est pas une activité « neutre » ce qui signifie que le sujet traduisant véhicule, malgré lui, un ensemble de vocables et d'expressions dont il n'est pas possible de réduire la charge idéologique, émotionnelle ou proprement politique. C'est le cas de l'écrasante majorité des mots de la langue, y compris dans les domaines dits scientifiques ou techniques. Or, l'on constate souvent que le traducteur neutralise cette charge afin de pouvoir transmettre le sens objectivisé dans une autre langue.

Ainsi, traduire un texte d'Al-Qaïda implique, avant tout, une prise de conscience du fait que les mots eux-mêmes sont chargés d'une intentionnalité propre. Mais la traduction neutralisante devient, par là même, intentionnelle, en ce sens que le commanditaire et/ou le traducteur possèdent une visée propre qui sous-tend leur travail et qui détermine jusqu'aux choix des équivalences entre les langues.

Dans *Parcours de la reconnaissance*, le philosophe Paul Ricoeur part de l'analyse sémantique du verbe « reconnaître » pour construire sa théorie de la connaissance. Il explique ainsi le déplacement de sens à partir de l'idée de « reconnaître » : « se reconnaître soi-même », « se reconnaître réciproquement », « être reconnu », etc. Son objectif est de mettre en évidence les constructions mentales qui se profilent derrière les mots afin de prendre en considération le poids de la culture collective dans le remodelage de la langue.

Le texte-à-traduire est protéiforme et les choix de traduction souvent multiples. Dès lors, qu'est-ce qui va attirer l'attention du traducteur ? Et à quelles caractéristiques sera-t-il attaché dans sa traduction ? Car à y regarder de près, la perception du traducteur est non seulement porteuse d'interprétation mais elle véhicule aussi des préjugés et de fausses idées qui s'immiscent parfois dans les interstices de la traduction. Certes, le traducteur transmet bien une certaine vérité, certes son intuition et son expérience permettent de saisir le sens du texte, mais sa perception est porteuse d'un choix personnel et subjectif concernant ce que dit précisément le texte. Même

lorsque sa perception ne s'accompagne pas de réflexion sur la signification véritable du texte, elle lui donne sens et décide de ce qu'il veut dire pour le récepteur final qui n'a pas accès à l'original.

Cette opération est d'autant plus cruciale lorsque le texte est ambigu et qu'il est susceptible de recevoir plus d'une interprétation. La traduction ne nous met pas directement au contact du texte mais des mots choisis par le traducteur du texte. L'objet auquel elle nous donne accès n'est pas le texte lui-même mais une certaine compréhension de ce texte. Le sens transmis au récepteur final, en passant par le biais de la traduction, paraît être toujours « orienté » ou du moins « subjectivisé ».

Deux problèmes majeurs peuvent dès lors être formulés, mais qui n'épuisent pas les questions posées par la traduction-analyse. Tout d'abord, la question de l'origine et de la nature de la perception du traducteur. Le problème est de savoir si cette perception est elle-même l'intuition originaire de la traduction ou bien si elle est dérivée d'une origine à déterminer.

Dans le premier cas, elle serait à la base de tout savoir-faire du traducteur et il faudrait la « travailler », pour ainsi dire, afin de cultiver et d'améliorer le savoir théorique et pratique du traducteur.

Nous insistons ici sur le fait qu'il s'agit d'un « sens » particulier et non pas d'une « interprétation », car l'interprétation est une activité intellectuelle qui est elle-même soumise à la perception du traducteur-interprétant. Elle est secondaire par rapport à la perception, dérivée de ce que pense ou croit le traducteur au sujet des mots et des idées d'un texte ou d'un auteur donné. Cette distinction entre interprétation et perception vise à préciser que le traducteur n'est jamais indifférent face à l'objet qu'il traduit : celui-ci est perçu comme facile ou difficile, général ou spécialisé, léger ou profond, intéressant ou ennuyeux, etc.

Même dans les cas où le donné-à-traduire serait perçu avec indifférence, il n'est pas pour autant pourvu d'une signification donnée objectivement par le traducteur dans son état même d'indifférence. Ainsi, le sens du texte-traduit est presque toujours le produit d'un acte perceptif chargé d'émotivité ou d'affectivité au sens philosophique du terme. Ces deux états psychologiques impliquent un travail de sélection concernant la manière dont le texte (ou le donné-à-traduire) est perçu. En bref, la neutralité du traducteur est un leurre et les enjeux de la traduction sont avant tout éthiques et déontologiques.

3. L'analyse est nécessaire

Nous avons choisi de parler du traducteur dans son rapport à la perception, mais nous pouvons évoquer la même problématique en ce qui concerne l'interprète, en suivant la distinction philosophique entre la perception sensorielle fondée sur le corps et la perception intellectuelle fondée sur l'esprit.

Dans le travail de l'interprète, la perception de manières d'être et d'états émotionnels (l'agressivité, la joie, la spontanéité, etc.) influe sur la façon de traduire les paroles de l'autre. De même, la perception des affects et des idées est un facteur déterminant dans le processus d'interprétation. Pouvoir distinguer ces différents états permet de voir en quoi la perception englobe et transcende le travail intellectuel de l'interprétation classique. Percevoir chez autrui de la déception, percevoir à ses gestes ou à ses paroles de la contrariété, influe souvent sur ce qu'il veut dire et sur ce que l'interprète peut transmettre ou traduire.

Percevoir ces signes de la communication non verbale signifie qu'il faut à chaque fois les décoder et les lire d'une certaine manière. L'interprète voit un froncement de sourcils, observe les gesticulations du locuteur, mais il doit les relier à l'énoncé prononcé et traduire le propos en conséquence. C'est le propre de la perception interprétative car les sens de l'interprète sont sollicités et non pas seulement sa connaissance ou sa compétence linguistique. S'il perçoit dans le froncement de sourcils une contrariété ou de la colère dans les gesticulations, autrement dit s'il perçoit la signification de ces mouvements corporels, cela le conduira forcément à produire une interprétation qui rend compte de sens moins manifestes et plus subjectifs.

Ces exemples montrent que l'acte de percevoir exige un effort personnel puisque l'interprète tente, grâce à son expérience et à sa compétence, de saisir à travers un signe du corps (un geste, un

rictus), le sens véritable d'une expression linguistique ou l'implicite d'une idée ou encore la portée d'une intention de communication. La perception enveloppe le travail intellectuel de l'interprétation en en construisant l'objet et en s'adaptant aux données.

Mais contrairement au mot «traduction», celui d'«interprétation» est porteur d'ambiguïté. Plus fortement que la traduction, l'interprétation nomme l'expérience corporelle de recevoir et de transmettre les paroles d'autrui à travers les organes des sens. Si l'on veut absolument distinguer nettement «traduction» et «interprétation», il faut insister sur le fait que cette dernière se définit comme une réception, en son propre corps, d'une parole étrangère, alors que la traduction consiste à projeter une parole intérieure sur un objet existant à l'extérieur de soi, le corp(u)s textuel.

Si nous distinguons les deux termes, traduction et interprétation, ce n'est pas tant pour les opposer mais avant tout pour insister sur le fait que nous percevons différemment les choses quand on traduit et quand on interprète. Cette différence de perception est tributaire au moins du facteur corporel et temporel qui implique une instantanéité et une rapidité de l'acte perceptif chez l'interprète, tandis que le traducteur peut se permettre de prendre – comparativement – le temps de la réflexion et de l'analyse.

Dans un cas, l'interprète réagit à ce qui est dit, tandis que dans l'autre, le traducteur agit sur le texte. D'où la définition, d'un point de vue temporel et perceptif, de la traduction comme *un mode d'activité* et de l'interprétation comme *un art de la réactivité*.

11 515 знаков без пробелов

Ответ аспиранта/экстерна:

RÉSUMÉ

Malgré les bouleversements majeurs qu'a subis le monde au cours de la dernière décennie, la théorie de la traduction n'a pas pris en considération les conséquences inévitables de ces bouleversements sur le métier de traducteur. Nous distinguons les deux termes, traduction et interprétation, mais ce n'est pas tant pour les opposer mais avant tout pour insister sur le fait que nous percevons différemment les choses quand on traduit et quand on interprète. Ni les théoriciens ni les praticiens n'ont suffisamment analysé le changement remarquable de perspective et de méthode qui s'est opéré dans le domaine langagier et, en premier lieu, dans celui de la traduction. Cet article présente quelques aspects importants concernant ce changement de perspective, aspects qui militent en faveur d'un nouveau paradigme théorique, la traduction-analyse, qui correspond à une pratique actuellement en pleine expansion.

(136 слов)

Mots-clés : traduction ; paradigme théorique ; traduction-analyse ; interprétation ; méthode ; dichotomie ; cube traductologique.

Задание 2. (15 минут)

Visionnez le texte et racontez son idée principal en russe.

L'utilisation de la peur dans le domaine de la persuasion sociale

Karine Gallopel-Morvan, Université de Rennes

La peur, qualifiée d'émotion négative, naît de la prise de conscience d'une menace qui met un individu en danger (Izard et Buechler, 1989). Elle a pour fonction vitale d'avertir l'organisme et de le mobiliser pour la fuite, la défense et la protection (naissance d'un sentiment d'inquiétude, accélération des battements du cœur, augmentation de l'acuité mentale, etc). Le principe des messages publicitaires qui utilisent les ressorts de la peur est de présenter une menace (mort, maladie) à laquelle le prospect prend le risque de s'exposer s'il continue d'adopter le

comportement incriminé par l'annonceur (fumer, boire, conduire vite, ne pas se protéger contre le sida...). La présentation de ces menaces fait naître une émotion négative inconfortable dont l'individu va chercher à se débarrasser pour rétablir un équilibre psychologique en cessant de fumer, de boire, en conduisant moins vite ou en mettant un préservatif. L'étude de la peur dans la persuasion sociale est un champ de recherche ancien puisque les premiers travaux recensés datent de 1953.

Depuis, on dénombre plus d'une centaine de recherches publiées sur ce sujet. Leurs auteurs n'ayant pas abordé le processus d'influence de la peur de la même façon, il est nécessaire dans un premier temps de faire le point sur les différents modèles théoriques qui existent. Dans un deuxième temps, en nous appuyant sur des méta-analyses récentes, les résultats de quelque cent travaux réalisés sur la peur et la persuasion sociale seront présentés et critiqués.

1335 знаков без пробела

Ответ аспиранта/экстерна:

Название текста: L'utilisation de la peur dans le domaine de la persuasion sociale

Автор текста: Karine Gallopel-Morvan, Maître de conférences HDR IGR-IAE de Rennes, Université de Rennes 1, Laboratoire I.C.I. (IAE de Brest)

Текст посвящен механизму воздействия страха на поведение человека. Страх, содержащийся в сообщении, должен активизировать защитные функции организма против возможных опасных для человека ситуаций. Принцип рекламы, использующий источники страха, заключается в том, чтобы представить угрозу (смерть, болезнь), которой подвержен человек, если он продолжает, то поведение, которое критикует рекламодавец. Изучение страха в социальных убеждениях является вопросом многих исследований. Их авторы по-разному рассматривают процесс воздействия страха на поведение. Существуют различные теоретические модели, описывающие этот процесс.

Рекомендуемый план доклада по проблемам исследовательской тематики

При подготовке научного доклада (презентации) следует особое внимание уделить логике изложения своего научного исследования. Предлагается следующая структура научного доклада.

1. Введение, в котором аспирант/экстерн сообщает о том, как его зовут, называет область научной деятельности, в которой он проводит исследование, сообщает аспирантом какой кафедры он является.
2. Аспирант представляет своего научного руководителя и рассказывает о том, как научный руководитель помогает ему проводить исследование.
3. Аспирант представляет научное исследование в следующей последовательности
 - Важность исследования
 - Проблема исследования
 - Цель исследования
 - Задачи исследования
 - Обзор литературы по теме исследования
 - Методы исследования
 - Результаты исследования/ожидаемые результаты исследования
 - Выводы
 - Теоретическое и практическое значение результатов исследования
 - Новизна

Примерный перечень вопросов для беседы с преподавателем (английский язык)

Questions to discuss with an examiner

1. Why did you make up your mind to carry out research?
2. Who is your scientific adviser? Is he (she) a Doctor of Sciences or a PhD?
3. What is your field of science/research? (In what field do you make your research?)
4. How did you come up with the topic of your thesis? What is it?
5. What is your research aim?
6. What questions are you going to consider in your thesis (dissertation)?
7. How much research work have you done yet (collected the data, made experiments, complete the theoretical section, experimental section)?
8. When are you planning to defend your thesis?
9. What are the current issues in your field of science/research?
10. What is your particular area of research?
11. What are the latest achievements in your field of science/research?
12. Can you name any outstanding researchers in your field of science?
13. What further developments can you predict in your field of science/research?
14. Why has the interest in this problem increased considerably in recent years?
15. What methods do you employ? Why? What are the advantages of the methods you use over other methods and techniques?
16. How does your research differ from other studies of the same problem?
17. What are the main aspects of the problem that have been considered?
18. Do you take part in scientific conferences (online conferences)?
19. Do you network with other researchers in your field?
20. How many candidate degree exams have you passed yet? How did you pass them?

Примерный перечень вопросов для беседы с преподавателем (немецкий язык)

Fragen zur Diskussion bei der Kandidatenprüfung

1. Warum haben Sie beschlossen, ihre wissenschaftliche Arbeit zu beginnen?
2. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Leiter? Ist er ein Kandidat oder ein Doktor?
3. Wie ist der Bereich Ihrer akademischen Interessen?
4. Wie heißt Ihr wissenschaftliches Thema? Warum haben Sie dieses Thema gewählt?
5. Wie ist das Ziel ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
6. An welchem wissenschaftlichen Problem arbeiten Sie in Ihrer Dissertation?
7. Welche Ergebnisse haben Sie schon? (Haben Sie einen Experiment durchgeführt? Haben Sie das theoretischen Kapitel beendet? Haben Sie den praktischen Teil geschrieben?)
8. Ist die Zeit der Verteidigung Ihrer Dissertation schon geplant?
9. Was kennen Sie über die letzten Ergebnisse im wissenschaftlichen Feld Ihrer Arbeit?
10. Was unterscheidet Ihre wissenschaftliche Arbeit von den anderen?
11. Woran arbeiten Sie jetzt?
12. Können Sie die bedeutenden Gelehrten im wissenschaftlichen Feld Ihrer Arbeit nennen?
13. Können Sie vermuten, sich in welchen Richtungen Ihr Thema entwickeln könnte?
14. Kann man sagen, dass das Interesse zu Ihrem wissenschaftlichen Thema in der letzten Zeit gestiegen ist?
15. Welche Methode und Technologien nutzen Sie bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
Welche Vorteile haben diese Methode und Technologien im Vergleich zu den anderen?
16. Worin unterscheidet sich Ihre Untersuchung des wissenschaftlichen Problems von den anderen Untersuchungen?
17. Welche Aspekte Ihrer wissenschaftlichen Arbeit sind Ihrer Meinung nach von der besonderen Bedeutung?
18. Nehmen Sie an wissenschaftlichen Konferenzen teil?
19. Verkehren Sie sich mit anderen Wissenschaftler im Netz?
20. Ist die Fremdsprache Ihre erste Kandidatenprüfung? Welche Kandidatenprüfungen haben Sie schon abgelegt?

Примерный перечень вопросов для беседы с преподавателем (французский язык)

Les questions pour la discussion avec un examinateur

1. Pourquoi vous-avez décidé de commencer les recherches?
2. Qui est votre patron de thèse? Est-elle (il) docteur ès sciences?
3. Quel est votre domaine de recherche?
4. Comment vous avez choisi le sujet de votre thèse? Quel est-il?
5. Quelle est le but de votre recherche?
6. Quels problèmes étudiez-vous dans votre thèse?
7. En quelle étape êtes-vous dans votre recherché (accumuler les informations, faire les expériences, écrire la partie théorique ou pratique)?
8. Quand allez-vous soutenir votre thèse?
9. Quels sont les problèmes présents dans votre domaine de recherche?
10. Quelle est votre branche de recherche?
11. Quelles sont les dernières obtentions dans votre domaine de recherche?
12. Pouvez-vous donner les noms des savants dans votre recherche?
13. Quels développements prochains pouvez-vous prédire dans votre domaine de recherche?

14. Pourquoi l'intérêt dans cette question est augmenté pendant les derniers années?
15. Quelles méthodes utilisez-vous? Pourquoi? Quelles préférences ont-ils?
16. Comment votre recherche est différent des autres recherches ?
17. Quels sont les aspects principaux du problème que vous étudiez?
18. Participez-vous aux conférences scientifiques (les conférences on line)?
19. Collaborez-vous avec les autres savants dans votre recherche?
20. Combien d'examens vous avez déjà passé? Quels sont les resultats?

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

Article Abstracts

<http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html>

Carnegie Mellon University:

описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих

http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html

The University of Mississippi:

подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций.

<http://www.sccur.uci.edu/sampleabstracts.html#sampleformat>

University of California:

образец написания аннотации с примерами студенческих научных работ на конкурсный отбор конференции.

<http://rpi.edu/web/writingcenter/abstracts.html>

Rensselaer Polytechnic Institute, NY:

пошаговое описание процесса написания аннотаций с примерами.

<http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html>

University of North Carolina at Chapel Hill:

определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров.

Немецкий язык

Auer, Peter und Baßler, Harald (2007): Reden und Schreiben in der Wissenschaft, Campus Verlag.

Brink, Alfred (2005): Anfertigung wissenschaftlicher Arbeiten. München.

Ehlich, Konrad und Steets, Angelika (2003): Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen, Walter de Gruyter.

Graefen, Gabriele Der Wissenschaftliche Artikel. Textart und Textorganisation. Frankfurt a.M., 1997

Tom Kindt, Tilmann Köppe (Hrsg.): Moderne Interpretationstheorien. Ein Reader. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008

Hans Lösener: Zwischen Wort und Wort. Interpretation und Textanalyse. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, 2006.

Kropp, Waldemar und Huber, Alfred (2006): Studienarbeiten interaktiv: Erfolgreich wissenschaftlich denken, schreiben, präsentieren.

пошаговое описание процесса написания аннотаций с примерами.

http://www.linguistik-online.de/52_12/busch-lauer.html

<http://studitipps.com/abstract/>

<http://www.uniturm.de/magazin/organisation/abstract-schreiben-1286>

<https://www.th-nuernberg.de/fileadmin/Fachbereiche/sw/Dateien/Diplom/Abstract.pdf>

<http://www.studium-und-pc.de/abstract-in-der-wissenschaftlichen-arbeit.htm>

<http://www.studieren.at/uni-abc/abstract>

<https://www.tim.tu-berlin.de/fileadmin/fg101/DiplomStudienArbeiten/Leitfaden.pdf>

www.ghostwriter-diplomarbeit.at/.../Beispiel-Di

<http://www.kfn.de/versions/kfn/assets/Abstract%20Diplom%20Taefi.pdf>

<http://www.schreibwerkstatt.co.at/2013/12/04/wie-schreibt-man-ein-abstract/>

http://essdeutschabi.blogspot.ru/2013_11_01_archive.html

<https://www.kuwi.europa-uni.de/>

Французский язык

Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. Lire et résumer. Пособие по реферированию текстов на французском языке. – М: Высшая школа, 2004.

Le français sur objectif universitaire. – PUG, Collection: Didactique (FLE), 2011.

<http://www.afdn.org/redaction-article-scientifique.html>: *подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов, как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций*

<http://cooperationuniversitaire.blogs.docteo.net/2013/12/20/apprendre-lecriture-scientifique/> - *описание требований к написанию аннотации к научной статье и объяснение ее главных составляющих*

<http://www.rilm.org/submissions/pdf/Abstracts.French.pdf> - *определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров*

Авторы программы:

Заведующий кафедры иностранных языков

Доцент кафедры иностранных языков

Доцент кафедры иностранных языков

Преподаватель кафедры иностранных языков



К.Н. Волченкова

Т.Ю. Передриенко

Л.Н. Овинова

Е.В. Серебренникова